

4(1983)Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 38

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
India inzake economische en technische samenwerking, met brieven;
New Delhi, 8februari 1983*

B. TEKST¹⁾**Agreement on economic and technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the friendly relations between the two countries and their wish to improve and further strengthen these relations to their mutual benefit,

Believing that the time is opportune to give a new impetus to the mutual relationship between the respective countries,

Conscious that the more dynamic mutual relationship, which both Contracting Parties desire, calls for closer cooperation across the whole range of economic and technical endeavour to the full extent of their growing capacity to meet each others requirements on the basis of mutual benefit and consistent with their development policies,

Agree upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will make every effort to promote economic and technical collaboration between their respective countries.

Such collaboration may concern amongst others industry, mining, energy, land- and water development, commerce, agriculture, area- and rural development, transportation-infrastructure, communications, engineering and other services. In these fields the Contracting Parties shall define sectors of common interest in which collaboration shall be enhanced by all the means at their disposal, in the framework of their respective policies and laws and taking into account their international obligations.

Article 2

In order to achieve the objectives set out in Article 1, the Contracting Parties undertake to implement the commitment referred to in that Article amongst others by:

¹⁾ De Hindi-tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek India, hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen en op hun wens deze betrekkingen tot wederzijds voordeel te verbeteren en te verstevigen,

Van oordeel zijnde dat het thans een geschikt tijdstip is de wederzijdse betrekkingen tussen de onderscheiden landen een nieuwe impuls te geven,

Zich ervan bewust dat de meer dynamische wederzijdse betrekkingen die de beide Overeenkomstsluitende Partijen wensen, nauwere samenwerking vereisen op het gehele gebied van economische en technische activiteiten in de volle mate van het steeds toenemend vermogen in elkaars behoeften te voorzien op basis van wederzijds voordeel en in overeenstemming met hun ontwikkelingsbeleid,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen alles in het werk stellen om de economische en technische samenwerking tussen hun onderscheiden landen te bevorderen.

Deze samenwerking kan onder meer betrekking hebben op industrie, mijnbouw, energie, ontginning van land en waterbronnen, handel, landbouw, streek- en plattelandsontwikkeling, vervoersinfrastructuur, verbindingen, werktuigbouw en andere diensten. De Overeenkomstsluitende Partijen omschrijven op deze terreinen sectoren van gemeenschappelijk belang waarbinnen de samenwerking met alle hun ten dienste staande middelen dient te worden vergroot, binnen het kader van hun onderscheiden beleidsvoornemens en wetten en met inachtneming van hun internationale verplichtingen.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 vermelde doelstellingen te bereiken, nemen de Overeenkomstsluitende Partijen op zich datgene waartoe zij zich in dat artikel hebben verbonden in praktijk te brengen door onder meer:

(i) examining the possibility for joint cooperation programmes to be agreed upon between companies and organisations of the respective countries, with a view to taking the maximum advantage of the economic conditions in the respective countries amongst others with regard to the manufacture of various components and finished goods;

(ii) promoting and facilitating collaboration between companies and organisations of the respective countries on the basis of their respective capabilities and technologies with a view to participation in joint ventures and projects in third countries;

(iii) intensifying the exchange of available information regarding their respective markets and industries and changing trends related thereto, with a view to identifying jointly the sectors and products of which production can be augmented and marketing improved, in order to attain optimal overall economic growth consistent with the respective national policies;

(iv) promoting visits by persons, groups and delegations specialized in the fields referred to in Article 1 to facilitate industrial and technological exchanges and to improve commercial contacts;

(v) encouraging institutions which aim at enhancing contacts and cooperation between economic and technological organisations of the respective countries. Such institutions may include amongst others a Joint Business Council;

(vi) promoting fairs and exhibitions for the development of trade in items of special interest;

(vii) encouraging technological and scientific cooperation including joint programmes of research and development.

Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands will, within the framework of existing laws and regulations,

- use its best endeavours to intensify its support for Indian development programmes;

- stimulate the mobilisation of funds to be provided by institutional and other sources of finance in the Netherlands, in accordance with the rules and policies of the institutions concerned;

- promote the mobilisation of non-concessional funds to be provided by the Netherlands private banks.

i. de mogelijkheid te bestuderen van gezamenlijke samenwerkingsprogramma's, overeen te komen tussen ondernemingen en organisaties van de onderscheiden landen, ten einde optimaal voordeel te trekken uit de economische omstandigheden in de onderscheiden landen, onder meer met betrekking tot de vervaardiging van verschillende onderdelen en eindprodukten;

ii. de samenwerking tussen ondernemingen en organisaties van de onderscheiden landen te bevorderen en te vergemakkelijken op basis van hun onderscheiden vermogens en technologieën ten einde deel te kunnen nemen in joint ventures en projecten in derde landen;

iii. de uitwisseling te intensiveren van beschikbare informatie betreffende hun onderscheiden markten en industrieën en daarop betrekking hebbende veranderende tendensen, ten einde gezamenlijk de sectoren en produkten vast te stellen, waarvan de produktie kan worden opgevoerd en de afzet verbeterd, om zo een optimale, algemene economische groei te bereiken, in overeenstemming met het nationale beleid;

iv. bezoeken te bevorderen van individuele personen, groepen en delegaties die zijn gespecialiseerd op de in artikel I bedoelde terreinen, ter vergemakkelijking van industriële en technologische uitwisselingen en ter verbetering van handelscontacten;

v. instellingen die streven naar verbetering van de contacten en de samenwerking tussen economische en technologische organisaties van de onderscheiden landen aan te moedigen. Zulke instellingen kunnen onder meer een Gemengde Raad voor het Bedrijfsleven omvatten;

vi. het houden van beurzen en tentoonstellingen te bevorderen ter ontwikkeling van de handel in artikelen die van bijzonder belang zijn;

vii. technologische en wetenschappelijke samenwerking te stimuleren, met inbegrip van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's.

Artikel 3

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, binnen het kader van de bestaande wetten en voorschriften,

- alles in het werk stellen om haar steun aan Indiase ontwikkelingsprogramma's te intensiveren;

- de mobilisatie stimuleren van fondsen, te verschaffen vanuit institutionele en andere financiële bronnen in Nederland, overeenkomstig de regels en het beleid van de betrokken instellingen;

- de mobilisatie bevorderen van niet-concessionele fondsen, te verschaffen door Nederlandse particuliere banken.

Article 4

A Joint Committee for Economic and Technical Cooperation, composed of representatives of the respective Governments, is hereby established.

Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meetings of the Committee.

The Committee shall identify ways and means to further the collaboration referred to in Article 1 of this Agreement. It shall furthermore explore and define sectors in which it considers the collaboration between the respective countries may be broadened, and make recommendations thereon. For this purpose the Committee may set up sectorwise joint program- or project-committees. The terms of reference of such committees will be defined by the Committee.

The Committee may also identify and recommend to the Contracting Parties specific projects for financing by the Government of the Netherlands. The Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 5

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

Article 6

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Artikel 4

Hierbij wordt een Gemengde Commissie voor Economische en Technische Samenwerking ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen. Op verzoek van een der beide partijen kunnen deskundigen en adviseurs uit de particuliere sector en uit de overheidssector worden uitgenodigd de vergaderingen van de Commissie bij te wonen.

De Commissie stelt de modaliteiten vast ter bevordering van de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde samenwerking. Voorts onderzoekt en omschrijft zij sectoren waarbinnen naar haar oordeel de samenwerking tussen de onderscheiden landen kan worden verruimd en doet daarover aanbevelingen. Hiertoe kan de Commissie sectorsgewijze gemengde programma- of projectcomités in het leven roepen. Het mandaat van deze comités zal worden opgesteld door de Commissie. De Commissie kan ook specifieke projecten ter financiering door de Regering van Nederland aanwijzen en aan de Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelen.

De Commissie komt op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen.

Artikel 5

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het Koninkrijk in Europa en voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste procedures zijn vervuld, en blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur de andere in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van telkens één jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt, de Overeenkomst te beëindigen door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden voor de datum van verstrijken van de dan lopende geldigheidsduur.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Done in duplicate at New Delhi, on this 8th day of February 1983 in Dutch, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*
(sd.) H. LEOPOLD
H. Leopold
(sd.) F. BOLKESTEIN
F. Bolkestein

*For the Government of the
Republic of India,*
(sd.) VISHWANATH
Vishvvanath Pratap Singh

GEDAAN in tweevoud te New Delhi, op de achtste februari 1983 in het Nederlands, in het Hindi en in het Engels, zijnde alle teksten gelijkkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) H. LEOPOLD
H. Leopold
(w.g.) F. BOLKESTEIN
F. Bolkestein

*Voor de Regering van de
Republiek India,*
(w.g.) VISHWANATH
Vishwanath Pratap Singh

Nr. I

No. 1356

New Delhi, February 8, 1983.

Sir,

With reference to the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India, signed to-day, I have the honour to propose that, pending the coming into force of the Agreement in accordance with Article 6 thereof, the two Governments will apply the said Agreement provisionally as from the date of its signature. I would appreciate your confirmation of the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. LEOPOLD
H. Leopold
Ambassador of the Netherlands

*To Mr. Manx Narayanswami
Additional Secretary
Ministry of Commerce
of the Republic of India*

 Nr. II

ADDITIONAL SECRETARY
MINISTRY OF COMMERCE

8th February, 1983

Excellency,

Kindly refer to your letter dated 8th February, 1983 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm the understanding embodied in the said letter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,
(sd.) MANI NARAYANSWAMI
Mani Narayanswami

*H. E. Mr. H. Leopold,
Ambassador of the Netherlands,
NEW DELHI*

C. VERTALING

De vertaling van de ten tijde van de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

No. 1356

New Delhi, 8 februari 1983

Mijnheer,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India, heb ik de eer voor te stellen dat in afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge haar artikel 6, de beide Regeringen genoemde Overeenkomst vanaf de datum van haar ondertekening voorlopig zullen toepassen.

Ik zou uw bevestiging van het bovenstaande op prijs stellen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. LEOPOLD
H. Leopold
Ambassadeur van Nederland

*Aan de Heer Mani Narayanswami
Toegevoegd Secretaris
Ministerie van Handel
van de Republiek India*

 Nr. II

TOEGEVOEGD SECRETARIS
MINISTERIE VAN HANDEL

New Delhi, 8 februari 1983

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief van 8 februari 1983, welke als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer hetgeen is overeengekomen, zoals vervat in genoemde brief, te bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoog-
achting wel te willen aanvaarden.

Hoogachtend,
(w.g.) MANI NARAYANSWAMI
Mani Narayanswami

*Zijner Excellentie
de Heer H. Leopold,
Ambassadeur van Nederland
New Delhi*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met brieven, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, voordat het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste procedures zijn vervuld. Zij worden echter ingevolge de op 8 februari 1983 te New Delhi ter zake gewisselde brieven voorlopig toegepast vanaf 8 februari 1983.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 5 voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de vierde maart 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK*